พระมหาพิชัยมงกุฎแก้ว ธารพระกร
พระแสงขรรค์ไชยศรีอมร มิ่งด้าว
ฉลองพระบาทเชิงงอน วาลวิช- นีเฮย
เบญจราชกกุธภัณฑ์อะคร้าว เทอดไท้มไหศูรย์ฯ

มไหศูรย์ทูนฉัตรแก้ว นพปฎล
คือพฤกษ์สาขาผล แผ่กว้าง
ปกเกศร่มใจชน เจ็ดสิบ ฉนำนอ
เพ็ญพระโพธิญาณสล้าง พระสร้างศุขพูนฯ

พูนศุขพระพูนสวัสดิ์พร้อม พูนพล
พูนพระเกียรติทุกหาวหน แห่งหล้า
พูนพระสิริดล พูนพระเดช อดุลยพ่อ
พูนพระบารมิศเบิกฟ้า ไพร่ฟ้าภักดีเขษมฯ

ฉลองสิริราชสมบัติครบ ๗๐ ปี
๙ มิถุนายน ๒๕๕๙
ด้วยเกล้าด้วยกระหม่อม ขอเดชะ
ข้าพระพุทธเจ้า
คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย
(ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.อาทิตย์ ชีรวณิชย์กุล ร้อยกรอง)

# จดหมายข่าว เทวาลัย

Devalai E-Newsletter

ปีที่ ๘ ฉบับที่ ๑๑ วันที่ ๒๙ พฤษภาคม ๒๕๕๙

๑๐๐ ปี
อักษรฯ จุฬาฯ

# จดหมายข่าว เทวาลัย

ถ่ายภาพโดย ผศ.ดร.ภาสุรี ลือสกุล

**ที่ปรึกษา**

**รศ.ดร.กิ่งกาญจน์ เทพกาญจนา**
คณบดีคณะอักษรศาสตร์
**ผศ.ดร.สุรเดช โชติอุดมพันธ์**
รองคณบดีคณะอักษรศาสตร์
**ผศ.ดร.นิรดา จิตรกร**
ผู้ช่วยคณบดีคณะอักษรศาสตร์
**อ.William Whorton**

**ผู้รับผิดชอบงานประชาสัมพันธ์และสื่อสารองค์กร คณะอักษรศาสตร์**

**ผศ.ดร.ศิรประภา ชวะนะญาณ**
ผู้ช่วยคณบดีคณะอักษรศาสตร์
(Siraprapa.C@chula.ac.th)
**อ.ดร.วริตตา ศรีรัตนา**
ผู้ช่วยประชาสัมพันธ์คณะอักษรศาสตร์
(Verita.S@chula.ac.th)

**ส่งข่าวประชาสัมพันธ์ได้ที่**

**นางกัญญ์กนก ฉิมแสง**
โทร. 02-218-4885
E-mail: artspr08@hotmail.com และ pr.arts.chulalongkorn@gmail.com

***พระบรมสาทิสลักษณ์***
ศิลปิน นายอภิชัย การิกาญจน์

**คณะอักษรศาสตร์**
**จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย**
ถนนพญาไท เขตปทุมวัน กรุงเทพฯ
10330 โทร. (662) 218 - 4870
**www.arts.chula.ac.th**

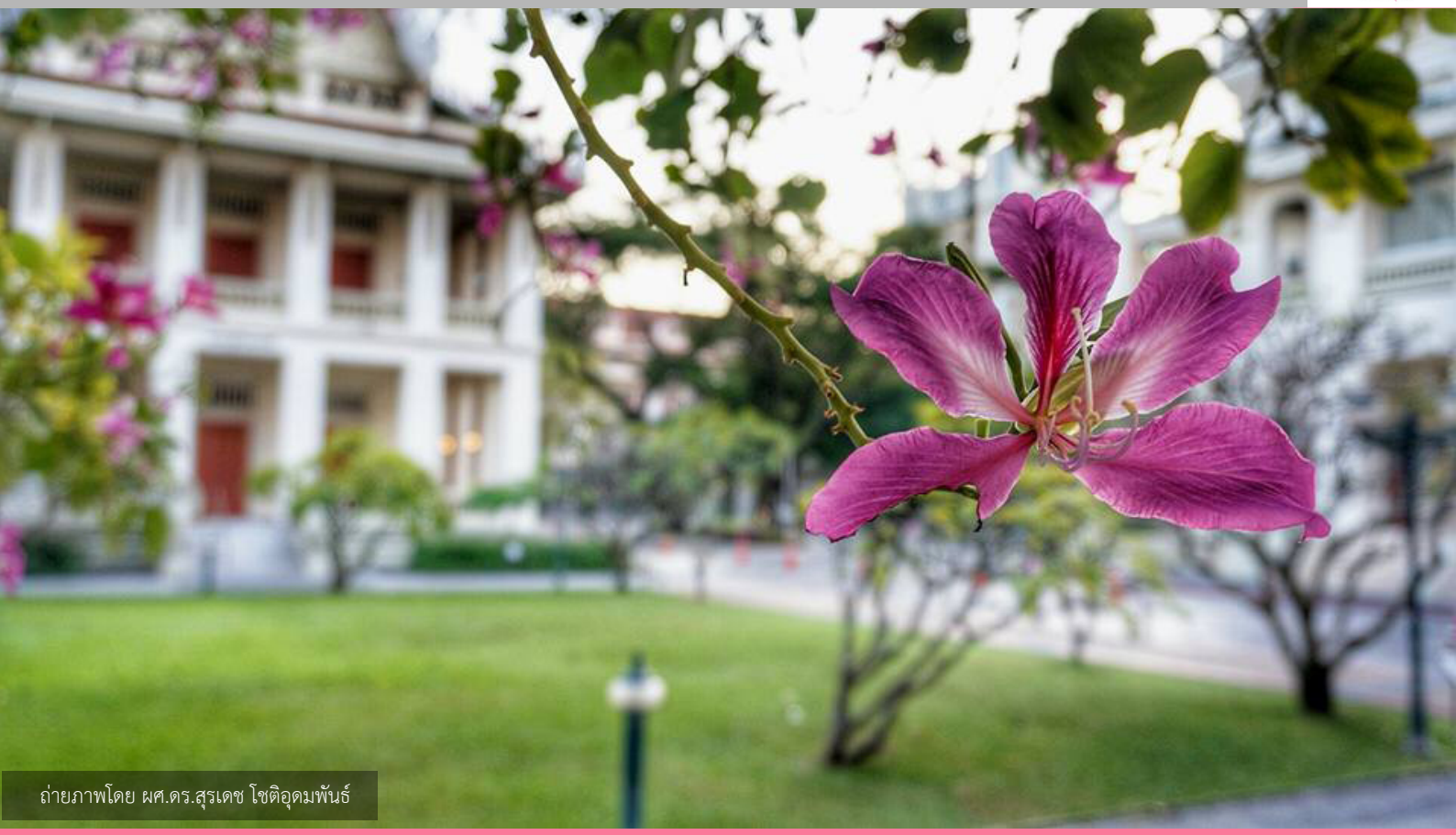
**ปีที่ ๘ ฉบับที่ ๑๑ วันที่ ๒๙ พฤษภาคม ๒๕๕๙**

**ข่าวการกำหนดตำแหน่งวิชาการ** 3
รองศาสตราจารย์ ดร.โสรัจจ์ หงศ์ลดารมภ์

**ภาพกิจกรรม** 4
การสัมมนาคณาจารย์คณะอักษรศาสตร์ ประจำปี 2559

**ตนอักษรฯ** 8
ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.สุรีย์ ชุณหเรืองเดช

**แนะนำผลงานอาจารย์อักษรศาสตร์** 12
ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.หนึ่งหทัย แรงผลสัมฤทธิ์



ถ่ายภาพโดย ผศ.ดร.สุรเดช โชติอุดมพันธ์

## ข่าวจากหน่วยงานต่าง ๆ

ข่าวจากภาควิชาภาษาอังกฤษ 6

ข่าวจากฝ่ายส่งเสริมผลงานวิชาการและภาควิชาภาษาศาสตร์ 7

ข่าวจากหอพระไตรปิฎกนานาชาติ 11

ข่าวจากภาควิชาภาษาไทย 14

### อาจารย์คณะอักษรศาสตร์ได้รับพระบรมราชโองการโปรดเกล้าฯ แต่งตั้งให้ดำรงตำแหน่งศาสตราจารย์

คณะอักษรศาสตร์ขอแสดงความยินดีในโอกาสที่ **รองศาสตราจารย์ ดร.โสรัจจ์ หงศ์ลดารมภ์** ได้รับพระบรมราชโองการโปรดเกล้าฯ แต่งตั้งให้ดำรงตำแหน่ง **ศาสตราจารย์** สาขาวิชาปรัชญา สังกัดคณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย ตั้งแต่วันที่ 21 มกราคม 2553

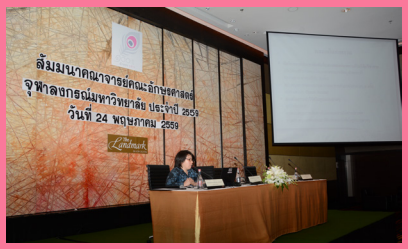
# การสัมมนาคณาจารย์คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย ประจำปี 2559

วันที่ 24 พฤษภาคม 2559

ณ โรงแรมแลนด์มาร์ค กรุงเทพฯ

วันที่ 24

The Landmark
BANGKOK



BANGKOK

ข่าวจากภาควิชาภาษาอังกฤษ

# ผู้บริหารและบุคลากรคณะศิลปศาสตร์ มหาวิทยาลัยเทคโนโลยีพระจอมเกล้าธนบุรี เข้าศึกษาดูงานการบริหารจัดการหลักสูตรปริญญามหาบัณฑิต (หลักสูตรนานาชาติ) และปริญญาดุษฎีบัณฑิต (หลักสูตรนานาชาติ) สาขาวิชาภาษาอังกฤษเป็นภาษานานาชาติ

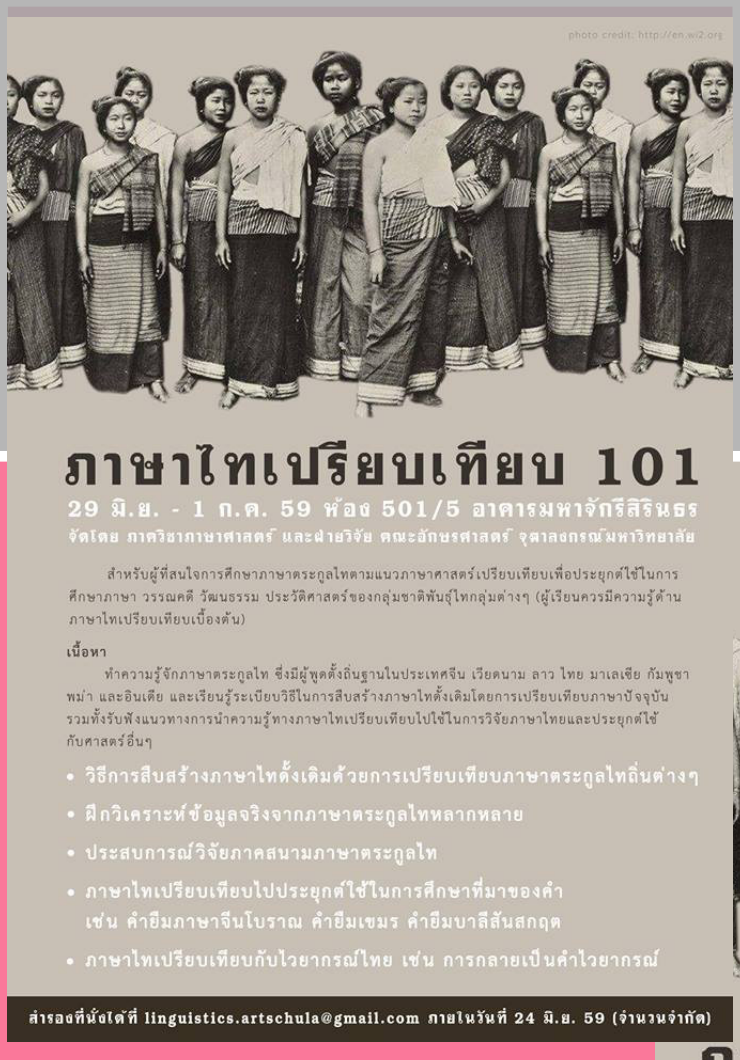
ผู้บริหารและบุคลากรคณะศิลปศาสตร์ มหาวิทยาลัยเทคโนโลยีพระจอมเกล้าธนบุรี นำโดย **รองศาสตราจารย์ดร.พรนภิส ดาราสว่าง** คณบดีคณะศิลปศาสตร์ เข้าศึกษาดูงานการบริหารจัดการหลักสูตรปริญญามหาบัณฑิต (หลักสูตรนานาชาติ) และปริญญาดุษฎีบัณฑิต (หลักสูตรนานาชาติ) สาขาวิชาภาษาอังกฤษเป็นภาษานานาชาติ English as an International Language (EIL) เมื่อวันที่ 10 พฤษภาคม 2559 ในการนี้ **รองศาสตราจารย์ ดร.ณัฐมา พงศ์ไพโรจน์** จากภาควิชาภาษาอังกฤษ ในฐานะผู้อำนวยการหลักสูตรศิลปศาสตรมหาบัณฑิต/ดุษฎีบัณฑิต และ**ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.ธีราภรณ์ รติธรรมกุล** จากภาควิชาภาษาศาสตร์ ในฐานะกรรมการหลักสูตรได้ร่วมต้อนรับคณะผู้แทนดังกล่าว

ข่าวจากฝ่ายส่งเสริมผลงานวิชาการและภาควิชาภาษาศาสตร์

# การอบรม
# “ภาษาไทเปรียบเทียบ 101”




ภาควิชาภาษาศาสตร์ร่วมกับฝ่ายส่งเสริมผลงานวิชาการ คณะอักษรศาสตร์ ขอเชิญผู้สนใจเข้ารับการอบรม **“ภาษาไทเปรียบเทียบ 101”** ในวันที่ 29 มิถุนายน 2559 - 1 กรกฎาคม 2559 เวลา 9.00-16.00 น. ณ ห้อง 501/5 อาคารมหาจักรีสิรินธร คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย



ผู้สนใจกรุณาสำรองที่นั่งที่
linguistics.artschula@gmail.com
ภายในวันที่ 24 มิ.ย. 59 (รับจำนวนจำกัด)

[ไม่เสียค่าใช้จ่ายในการอบรม]

# แนะนำ ศนอักษรฯ

*เรียบเรียงโดย* **มีเกียรติ แซ่จิว**

## ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.สุรีย์ ชุณหเรืองเดช

เป็นอีกครั้งหนึ่งที่ศนอักษรฯ ได้รับเกียรติจากอาจารย์รุ่นพี่ในสาขาวิชาภาษาจีน ซึ่งได้กรุณาสละเวลามาให้สัมภาษณ์ลงจดหมายข่าวเทวาลัยฉบับนี้ อาจารย์มิใช่คนอื่นคนไกลที่ไหน เป็นนิสิตเก่าในรั้วจามจุรีที่ได้เรียนจบที่คณะอักษรศาสตร์และมีโอกาสกลับมาเป็นอาจารย์สอนในแวดวงภาษา วรรณคดี และวัฒนธรรมจีนที่คณะเดิมนานนับสิบปี อาจารย์ท่านนั้นคือ **ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.สุรีย์ ชุณหเรืองเดช** ปัจจุบันอาจารย์ดำรงตำแหน่งหัวหน้าภาควิชาภาษาตะวันออก ซึ่งในวันนี้อาจารย์จะมาแบ่งปันเรื่องราวให้เราฟัง ไม่ว่าจะเป็นประสบการณ์สมัยเป็นนิสิตแลกเปลี่ยน ยุคสมัยจากอาจารย์รุ่นเก่าสู่อาจารย์รุ่นใหม่ พระราชนิพนธ์แปลเล่มล่าสุดของสมเด็จพระเทพรัตนราชสุดาฯ และโครงการพระราชดำริในสมเด็จพระเทพรัตนราชสุดาฯ สยามบรมราชกุมารี อันเนื่องมาจากการเสด็จฯ เยือนสาธารณรัฐประชาชนจีน

**1. หลังเทียนอันเหมิน...ก่อนมาเป็นอาจารย์**

อาจารย์เล่าว่า เข้ามาเรียนที่คณะอักษรฯ เมื่อปี 1985 ตอนอยู่ปี 4 ได้ทุนแลกเปลี่ยนของรัฐบาลจีน จึงได้ไปศึกษาต่อที่ประเทศจีนตั้งแต่ปี 1988-1989 ทำให้จบช้ากว่าเพื่อนร่วมรุ่นไปหนึ่งปี แต่ก็เป็นหนึ่งปีที่คุ้มค่าและเป็นประสบการณ์ที่หาได้ยาก เพราะนอกจากได้ไปสัมผัสภาษาและวัฒนธรรมของเจ้าของภาษาโดยตรงแล้ว ยังได้ทันเห็นสภาพของประเทศจีนก่อนการพัฒนาเปลี่ยนแปลงครั้งใหญ่ในเวลาต่อมา ที่มากไปกว่านั้นก็คือ ไม่เคยนึกฝันมาก่อนเลยว่าตัวเองจะต้องไปพบกับเหตุการณ์ประท้วงเรียกร้องประชาธิปไตยที่จัตุรัสเทียนอันเหมิน กรุงปักกิ่ง (ซึ่งไม่มีใครในตอนนั้นคาดคิดว่าจะเกิดขึ้น) ในวันที่ 4 มิถุนายนของปี 1989 ด้วยเหตุปัจจัยความไม่แน่นอนทางการเมืองภายในของจีน ประกอบกับรัฐบาลของหลายๆ ประเทศทั่วโลกต่างทยอยนำผู้คนของตนกลับประเทศ รัฐบาลไทยในสมัยนั้นจึงตัดสินใจส่งเด็ก สตรี รวมทั้งนักเรียนนิสิตนักศึกษา กลับประเทศเช่นเดียวกัน อย่างไรก็ดี อาจารย์เสริมว่า แท้จริงแล้วช่วงเวลาก่อนหน้าจะถูกส่งตัวกลับประเทศนั้น นักเรียนนักศึกษาที่เรียนอยู่ที่ Beijing Language Institute (ซึ่งก็คือ Beijing Language and Culture University ในปัจจุบัน) ต่างได้รับแจ้งจากทางสถานทูตว่า จะอพยพพาพวกนักเรียนออกจากสถานที่เรียนสัก 2-3 วัน เพื่อไปพักชั่วคราวในเขตของสถานทูต รอจนกว่าเหตุการณ์คลี่คลายจึงค่อยส่งพวกเรากลับไปยังสถาบันที่เรียนอีกครั้งหนึ่ง นักเรียนนักศึกษาทุกคนจึงได้ทิ้งสัมภาระชิ้นใหญ่ของตัวเอง (ที่หอบหิ้วไปจากเมืองไทยตั้งแต่ตอนไปที่จีนครั้งแรก) ไว้ในหอพักตามเดิม เพียงจัดกระเป๋าใบเล็กๆ ที่มีเสื้อผ้า 2-3 ชุดเพื่อไปพักชั่วคราวตามคำแนะนำ แต่แล้วสิ่งที่ไม่คาดคิดก็เกิดขึ้นอีก ก็คือรัฐบาลยังไม่ไว้วางใจกับสถานการณ์ที่เกิดขึ้น จึงได้ตัดสินใจส่งพวกเราทุกคนกลับมายังประเทศไทยในวันที่ 8 มิถุนายน (มันดูเป็นเรื่องตลกที่ว่า พวกเราต่างได้ไปใช้ชีวิตอยู่ในประเทศจีนกันเป็นปี แต่พอถึงเวลากลับบ้าน แต่ละคนกลับหิ้วกันมาแค่กระเป๋าใบเล็กๆ แต่เพียงใบเดียวกลับประเทศ) สำหรับอาจารย์สุรีย์ หลังจากถูกส่งตัวกลับบ้านมาเพียง 2 สัปดาห์ ก็ได้ซื้อตั๋วเครื่องบินบินกลับไปที่ปักกิ่งอีกครั้งในราววันที่ 20 กว่าๆ ในเดือนมิถุนายน ตอนนั้นเหตุการณ์ต่างๆ สงบแล้ว เพราะเตี้งเสี่ยวผิงได้ ‘จัดการสถานการณ์’ เรียบร้อยแล้ว นั่นก็คือ ประสบการณ์ครั้งแรกในชีวิตที่จีน เป็นสิ่งที่คุ้มค่าอย่างยิ่งและเต็มไปด้วยความทรงจำที่ดี ว่าเรามีโอกาสได้มาเรียนในสถาบันที่ดี ได้เรียนกับอาจารย์ทุกท่านที่สอนเก่ง น่ารัก และดีกับนักเรียนนักศึกษาทุกคน จนถึงตอนนี้ก็ยังไม่เคยลืมช่วงเวลาที่ไปเรียนที่นั่น แถมยังได้พบเจอกับเหตุการณ์จัตุรัสเทียนอันเหมินที่ไม่น่าเชื่อว่าจะเกิดมีขึ้นได้ในประเทศจีนขณะนั้น

*“เป็นลักษณะของสังคมจีนในปัจจุบันที่ผู้หญิงต้องทำงานนอกบ้าน และในเวลาเดียวกันก็ต้องดูแลรับผิดชอบทั้งลูกและงานบ้านด้วย ทำให้ผู้หญิงต้องเผชิญกับปัญหาการตัดสินใจเลือกระหว่างชีวิตที่ตัวเองต้องการจะเป็น กับชีวิตที่สังคมคาดหวังว่าผู้หญิงที่เป็นแม่จะต้องเป็น ซึ่งเป็นครั้งแรกที่เนื้อหาของนิยายที่ทรงแปลเป็นไปในทำนองเรื่องของครอบครัว”*

**2. ความเปลี่ยนแปลงในคณะอักษรฯ และอาจารย์ที่เคารพรักผูกพัน...**

ความเปลี่ยนแปลงทางกายภาพของคณะมีอย่างชัดเจนแน่นอน อาจารย์บอกว่าตัวเองเป็นนิสิตรุ่นที่ยังทันเรียนที่ตึกอักษรศาสตร์หนึ่ง ยังทันเห็นโรงอาหารเก่าที่เป็นเพิงค่อนข้างมืด ตึกสามก็ทันเรียนเช่นกัน ส่วนตึกสี่ก็เป็นที่ตั้งของสาขาจีน มาเลย์ บาลี-สันสกฤต ญี่ปุ่น อยู่ตรงนั้นทั้งหมด ห้องแล็ปทางภาษาก็อยู่ชั้นสองของตึกสี่ ตอนนั้นถ้าใครเป็นเอกอะไร ก็จะมีกลุ่มเล็กๆ ของตัวเอง เอกจีนตอนที่อาจารย์เรียนอยู่มีเพียง 5 คนเท่านั้น แต่ถ้านับรวมโทก็ประมาณ 20 คน แล้วสมัยก่อนหลักสูตรยังเป็นลักษณะแบบเอก-โท วิชาเอกประมาณ 50 กว่าหน่วยกิต วิชาโทอีก 21 หน่วยกิต (ยังไม่ใช่เอกเฉพาะหรือเอกเดี่ยว 70-80 หน่วยกิตเหมือนอย่างสาขาจีนและญี่ปุ่นในตอนนี้) ขึ้นอยู่กับว่านิสิตเอกจีนแล้วจะไปโทวิชาอะไรก็แล้วแต่จะเลือก ส่วนในแง่อาจารย์ของภาควิชา ถ้าเป็นอาจารย์รุ่นอาวุโสหลังจากอาจารย์ประพจน์ (ผศ.ดร.ประพจน์ อัศววิรุฬหการ-อดีตคณบดีคณะอักษรศาสตร์) เกษียณไปแล้ว อาจารย์รุ่นผู้ใหญ่สุดน่าจะเป็นอาจารย์พัชนี (รศ.ดร.พัชนี ตั้งยืนยง) กับอาจารย์วรวุฒิ (ผศ.ดร.วรวุฒิ จิราสมบัติ) คืออาจารย์ทุกท่านที่เกิน 60 ก็เกษียณกันไปหมดแล้ว ทุกท่านล้วนเป็นอาจารย์อาวุโสที่พวกเรารู้จักผูกพันกันมา ปัจจุบันนี้เป็นคนรุ่นสัก 50 กว่าที่ถือว่าเป็นอาจารย์อาวุโสในภาควิชา คือ พอถึงตอนนี้กลายเป็นอาจารย์รุ่นเด็กๆ (เป็นเลือดใหม่) เข้ามา มันกลายเป็นคนละบรรยากาศไปแล้ว

**3. พิธีกรในงานเปิดตัวหนังสือ ‘ความรักใดจะไม่ปวดร้าว’ พระราชนิพนธ์แปลในสมเด็จพระเทพรัตนราชสุดา ฯ**

อาจารย์ได้เท้าความว่า สืบเนื่องจากสำนักพิมพ์นานมีบุ๊คส์ได้เชิญ ‘ชวนหนี’ ผู้แต่งหนังสือเรื่อง ‘ความรักใดจะไม่ปวดร้าว’ มาที่ไทย ก็เลยโทร.มาติดต่อขอให้อาจารย์ไปช่วยเป็นผู้สัมภาษณ์ ด้วยเห็นว่าอาจารย์ได้อ่านทั้งงานที่ทรงพระราชนิพนธ์แปลและตัวต้นฉบับภาษาจีนมาแล้วทั้งสองสำนวน ก็เลยรับงานนี้มา หนังสือ ‘ความรักใดจะไม่ปวดร้าว’ เล่มนี้ จะต่างจากเรื่องอื่นๆ ที่ทรงแปลมาแล้วนิดหนึ่ง เพราะเป็นเรื่องของครอบครัว เรื่องของชีวิตคู่สามีภรรยา ตัวเอกเป็นผู้หญิงทำงานที่แต่งงานมีครอบครัว แต่เนื่องจากภายหลังตั้งครรภ์มีลูก จึงต้องเลือกระหว่างการเป็นผู้หญิงทำงานกับการเป็นแม่บ้านดูแลลูก จากเดิมเมื่อสามีเรียนจบปริญญาตรีออกมาแล้วยังหางานที่ดีที่ถูกใจทำไม่ได้ ฝ่ายหญิงก็เป็นฝ่ายทำงานหาเงินดูแลเอาใจใส่สามี จนกระทั่งตอนหลังที่สามีไปเรียนเพิ่มวุฒิในระดับปริญญาโท เมื่อจบออกมาแล้วได้งานทำที่ดี ฝ่ายหญิงก็กำลังก้าวหน้าในหน้าที่การงานของตัวเองเช่นกัน แต่ก็เหมือนโชคชะตาเล่นตลก ฝ่ายหญิงเกิดตั้งครรภ์ขึ้นอีกครั้ง (หลังจากทำแท้งไปแล้ว 2 ครั้งก่อนหน้า) จึงเกิดเป็นปมปัญหาในครอบครัว เป็นลักษณะของสังคมจีนในปัจจุบันที่ผู้หญิงต้องทำงานนอกบ้าน และในเวลาเดียวกันก็ต้องดูแลรับผิดชอบทั้งลูกและงานบ้านด้วย ทำให้ผู้หญิงต้องเผชิญกับปัญหาการตัดสินใจเลือกระหว่างชีวิตที่ตัวเองต้องการจะเป็น กับชีวิตที่สังคมคาดหวังว่าผู้หญิงที่เป็นแม่จะต้องเป็น ซึ่งเป็นครั้งแรกที่เนื้อหาของนวนิยายที่ทรงแปลเป็นไปในทำนองเรื่องของครอบครัว

*[** นวนิยาย เรื่อง “ความรักใดจะไม่ปวดร้าว” สะท้อนการเติบโตของสตรีจีนในวัยทำงานของชนชั้นกลางที่ต้องเสียสละมาเป็นแม่บ้าน เลี้ยงดูลูก โดยพูดถึงความกดดันของชีวิตแม่บ้านชาวจีน ที่ได้เสียสละความเป็นตัวตน และได้สะท้อนถึงความรักที่เจ็บปวดที่สุด]*

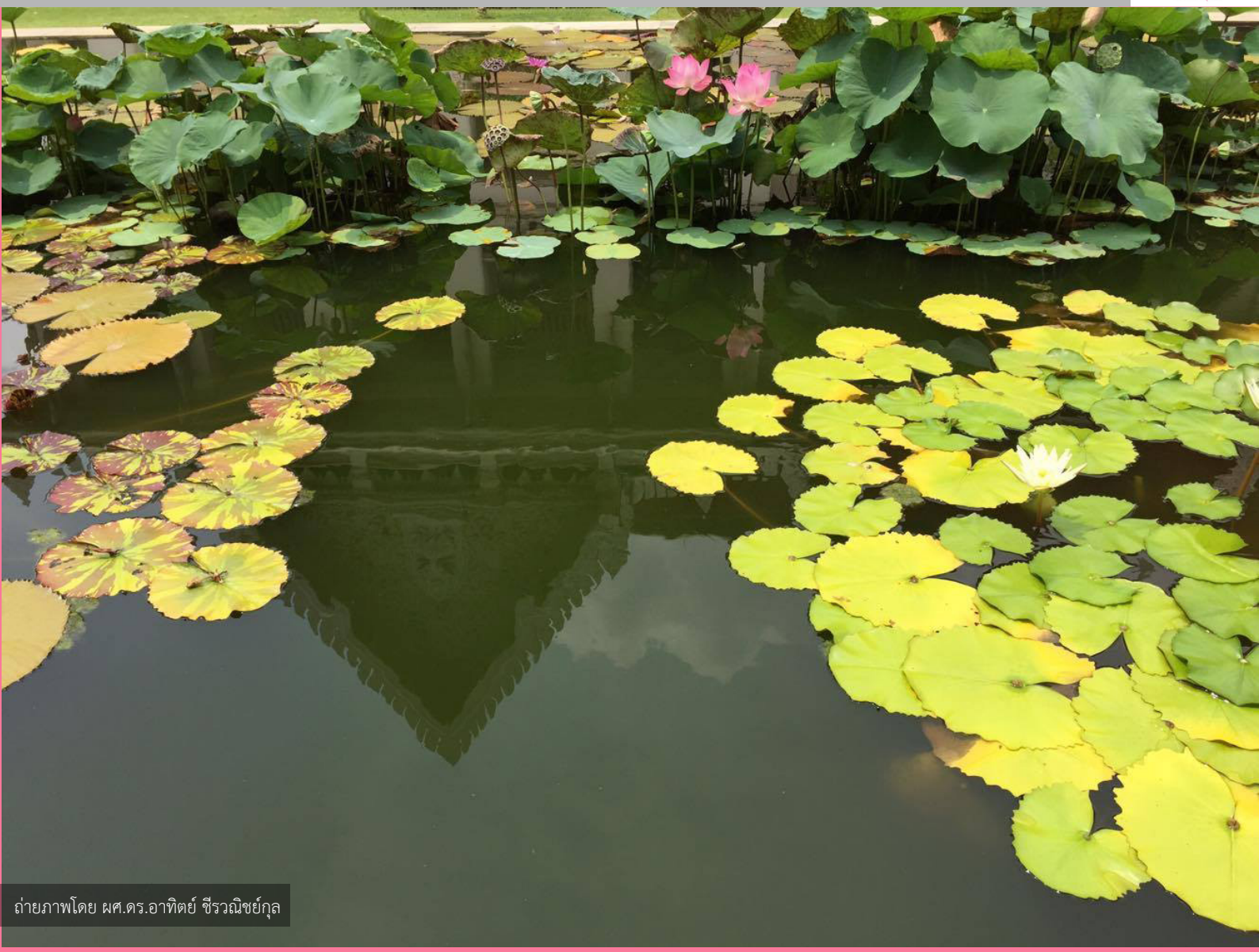
**4. พระราชนิพนธ์ด้านวรรณกรรมจีนที่ทรงแปลส่วนใหญ่แล้วนักแต่งเป็นผู้หญิง ?**

หากจะเริ่มตั้งแต่นวนิยายเรื่อง *หมู่บ้านเล็กตระกูลเป้า* ของ หวังอันอี้ เรื่อง *นารีนครา* ของ ฉือลี่ เรื่อง *ตลอดกาลน่ะนานแค่ไหน* ของ เถี่ยหนิง หรือเรื่อง *รอยยิ้มและน้ำตาของหัวใจ* ที่รวมเรื่องสั้นของนักเขียนหญิง 3 คนคือ ปิง-ซิน เหยียนเกอหลิง และซูเฉี้ยว อย่างน้อยๆ นวนิยาย 4-5 เล่มหลังล้วนเป็นนักเขียนผู้หญิงก่อนหน้านั้นได้ทรงแปลเรื่อง*ผีเสื้อ*ของผู้ประพันธ์ชายคือท่านหวางเหมิง (อดีตรัฐมนตรีว่าการกระทรวงวัฒนธรรมของจีน) และทรงแปลเรื่อง *ร้านน้ำชา (บทละครพูด 3 องก์)* ของนักประพันธ์ชายที่มีชื่อเสียงระดับโลกอีกท่านคือ เหลาเส่อ (ผู้แต่งเรื่อง *คนลากรถ*) เท่าที่ทราบ ทรงมีพระราชนิพนธ์แปลจีนอย่างน้อย 1 เรื่องต่อปี ทรงพระวิริยะอุตสาหะแม้ทรงมีพระราชกรณียกิจจำนวนมาก แต่ยังทรงมีความมุ่งมั่นใฝ่รู้ เป็นแบบอย่างที่ดีสำหรับพวกเราทุกๆ คน

**5. โครงการพระราชดำริในสมเด็จพระเทพรัตนราชสุดา ฯ สยามบรมราชกุมารีอันเนื่องมาจากการเสด็จ ฯ เยือนสาธารณรัฐประชาชนจีน**

โครงการพระราชดำริฯ นี้มีศ.พิเศษ ดร.ประพิณ มโนมัยวิบูลย์ เป็นประธาน ด้วยสาขาวิชาภาษาจีนเห็นว่า สมเด็จพระเทพรัตนราชสุดาฯ สยามบรมราชกุมารี ได้เสด็จพระราชดำเนินไปเยือนจีนอย่างต่อเนื่องยาวนาน แต่ดูเหมือนยังไม่มีผู้ใดรวบรวมผลอันเนื่องมาแต่การเสด็จเยือนของพระองค์ท่าน ตามที่ได้ยินอาจารย์ประพจน์บรรยายในงานสัมมนาฯ เมื่อวันที่ 8 พ.ค.2559 ที่ผ่านมา การเสด็จพระราชดำเนินเยือนแต่ละครั้งสมเด็จพระเทพรัตนราชสุดาฯ ทรงพระราชดำริอย่างรอบคอบว่า จะเสด็จพระราชดำเนินไปเพื่อการอะไร ทรงมีการตระเตรียมข้อมูลหาความรู้ต่างๆ และทรงเล็งเห็นถึงความเกี่ยวข้องสัมพันธ์ของสิ่งที่ได้ทอดพระเนตรกับงานในโครงการพระราชดำริและพระราชกรณียกิจอื่นๆ อันเป็นคุณประโยชน์แก่ทั้งประเทศไทยและสาธารณรัฐประชาชนจีน เนื่องในวาระโอกาสที่ทรงเจริญพระชนมายุ 60 พรรษาในปีพ.ศ. 2558 สาขาวิชาภาษาจีนจึงได้จัดทำโครงการพระราชดำริฯ นี้ขึ้นเพื่อเฉลิมพระเกียรติ (มีการแต่งตั้งคณะกรรมการดำเนินการโครงการฯ ขึ้นมาซึ่งประกอบด้วยคณาจารย์ในสาขาวิชาภาษาจีน และผู้ทรงคุณวุฒิภายนอก) ทั้งนี้ คณะผู้จัดทำรายงานโครงการฯ ได้แบ่งเป็นโครงการย่อยๆ นำเสนอในการสัมมนาฯ ดังนี้

1. โครงการพระราชดำริด้านการศึกษา (วิทยากรคือ รศ.ดร.คุณหญิงสุมณฑา พรหมบุญ)
2. โครงการพระราชดำริด้านวิทยาศาสตร์ (วิทยากรคือ ศ.ดร.ไพรัช ธัชยพงษ์ และ รศ.บุญรักษา สุนทรธรรม)
3. โครงการพระราชดำริด้านศิลปหัตถกรรม (วิทยากรคือ อ.ดร.สันทนีย์ ผาสุข และ คุณเพ็ญศรี เขียวมีส่วน)
4. โครงการพระราชดำริด้านเกษตรกรรมและปศุสัตว์ (วิทยากรคือ มล.ดิศปนัดดา ดิศกุล และ คุณขวัญจิรา สิวายะวิโรจน์)
5. โครงการพระปรีชาสามารถด้านอักษรศาสตร์ (วิทยากรคือ ผศ.ดร.ประพจน์ อัศววิรุฬหการ)



ถ่ายภาพโดย ผศ.ดร.อาทิตย์ ชีรวณิชย์กุล

## ข่าวจากหอพระไตรปิฎกนานาชาติ

หอพระไตรปิฎกนานาชาติ ขอเชิญร่วมกิจกรรม**สนทนาแลกเปลี่ยนประสบการณ์ชีวิต ครั้งที่ 6 “เต้าเต๋อ : บริหารกาย 15 นาที เพื่อชีวีที่ผาสุก”** นำโดย **ศาสตราจารย์ ดร.สิริมนพร สุริยะวงศ์ไพศาล** สาธิตโดย **รองศาสตราจารย์รัตนาภรณ์ ธรานุรักษ์** ในวันพุธที่ 1 มิถุนายน 2559 เวลา 12.00 - 13.00 น. ณ หอพระไตรปิฎกนานาชาติ สามารถแจ้งการเข้าร่วมได้ที่ โทร. 02-2184916 หรือ tipitaka.chula@gmail.com

## ใคร ทำอะไร ที่ไหน

**รองศาสตราจารย์ ดร.ณัฐมา พงศ์ไพโรจน์** ภาควิชาภาษาอังกฤษ ได้รับเชิญจากคณะภาษาและการสื่อสาร สถาบันบัณฑิตพัฒนบริหารศาสตร์ ให้เป็นกรรมการผู้ทรงคุณวุฒิพิจารณาหลักสูตรศิลปศาสตร์มหาบัณฑิต สาขาวิชาภาษาอังกฤษเพื่อการพัฒนาอาชีพ หลักสูตรปริญญาโท-เอก สาขาวิชาการสอนภาษาอังกฤษเป็นภาษานานาชาติ หลักสูตรนานาชาติ เมื่อวันจันทร์ที่ 16 พฤษภาคม 2559 เวลา 09.30 น. ณ ห้องประชุม 1 ชั้น 13 อาคารสยามบรมราชกุมารี สถาบันบัณฑิตพัฒนบริหารศาสตร์

# แนะนำผลงาน
# อาจารย์คณะอักษรศาสตร์

## ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.หนึ่งหทัย แรงผลสัมฤทธิ์

สาขาวิชาภาษาสเปน ภาควิชาภาษาตะวันตก คณะอักษรศาสตร์

**แขนงวิชาที่สนใจ**

การล่าม การสอนภาษาสเปน การสื่อสารระหว่างวัฒนธรรม

### ผลงานวิชาการ (3 ปีย้อนหลัง)

- Rangponsumrit, N. & Srivoranart, P. (2016). **¿Cómo desarrollar el pensamiento crítico a través de las noticias en español?** Paper presented in IX Congreso Internacional de la Asociación Asiática de Hispanistas, 22-24 January 2016, Bangkok.
- หนึ่งหทัย แรงผลสัมฤทธิ์. (2558). **มาตรฐานการปฏิบัติงานล่าม.** การนำเสนอในการประชุมพิจารณาแนวทางในการปฏิบัติงานล่ามแปลภาษาในกระบวนการคุ้มครองช่วยเหลือผู้เสียหายจากการค้ามนุษย์. 16-18 กันยายน 2558. กรุงเทพฯ.
- Rangponsumrit, N. & Srivoranart, P. (2015). Creación de la conciencia moral y social en la didáctica de ELE. **Actas del VIII Congreso de la Asociación Asiática de Hispanistas.** Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press.
- Rangponsumrit, N. & Srivoranart, P. (2014). Intercultural business communication: Colombia and Thailand. In Tremolada, E. (Ed.), **Colombia in the International System: Its Projection In Asia**, pp. 419-438. Bogota: Universidad Externado de Colombia.
- ศิริพร ศิริธนชัย และ หนึ่งหทัย แรงผลสัมฤทธิ์. (2557). ล่ามในกระบวนการช่วยเหลือและคุ้มครองผู้เสียหายจากการค้ามนุษย์. ***วารสารสงขลานครินทร์ฉบับสังคมศาสตร์และมนุษยศาสตร์***, 20, 3, หน้า 113-137.
- Rangponsumrit, N. (2013). **Improving Interpreter Provision to Enhance Access to Public Services.** Poster presentation. The Second Thailand National Research Universities Summit, 7-8 May 2013, Bangkok.
- Rangponsumrit, N. (2013). **Promoting Language Learners' Autonomy with Text Corpora**. Paper presented in Peking University-Chulalongkorn University Western Languages Faculty Symposium, 7 April 2013, Peking, China.

สามารถดูประวัติและผลงานของผศ.ดร.หนึ่งหทัย แรงผลสัมฤทธิ์ เพิ่มเติมได้ที่เว็บไซต์ของภาควิชาภาษาตะวันตก คณะอักษรศาสตร์ (http://www.arts.chula.ac.th/~west/spanish/faculty/aj_nunghatai/)

แม้ว่าความสนใจแต่เดิมและสาขาวิชาที่สำเร็จการศึกษาขั้นสูงสุดมาจะเป็นด้านภาษาศาสตร์ แต่ด้วยภาระงานสอนและงานบริการวิชาการหลังจากเข้าปฏิบัติงานในคณะอักษรศาสตร์ทำให้งานวิชาการของดิฉันแตกแขนงออกไปเป็น 3 สายหลัก ดังนี้

**ด้านการล่าม**

งานวิจัยด้านการล่ามของดิฉันจะเน้นเพื่อใช้ประโยชน์ในประเทศ (local impact) โดยเริ่มจากข้อเท็จจริงที่ว่าในประเทศไทยยังมีบุคคลจำนวนมากที่ไม่สามารถเข้าถึงบริการของรัฐ เช่น การรักษาพยาบาล กระบวนการยุติธรรม และงานสวัสดิการสังคมเนื่องจากอุปสรรคด้านภาษา บุคคลดังกล่าวประกอบด้วย คนหูหนวก ชาวไทยภูเขา ชาวไทยมุสลิมในสามจังหวัดชายแดนภาคใต้ รวมถึงคนต่างด้าว เพื่อให้บุคคลเหล่านี้สามารถเข้าถึงบริการของรัฐได้ก็จำเป็นต้องจัดหาล่ามเพื่อลดอุปสรรคในการสื่อสาร แต่ในประเทศไทยยังขาดแคลนองค์ความรู้ด้านการจัดระบบจัดหาล่าม การฝึกอบรม และระบบประกันคุณภาพล่าม เห็นได้จากหน่วยงานต่าง ๆ ของรัฐ เช่น กระทรวงการพัฒนาสังคมและความมั่นคงของมนุษย์ กระทรวงยุติธรรม กระทรวงการท่องเที่ยว สำนักงานเลขาธิการรัฐสภา กรมข่าวทหาร รวมถึงองค์การพัฒนาเอกชนที่ทำงานด้านการคุ้มครองสิทธิ ได้ติดต่อขอให้เป็นวิทยากรในการอบรมล่ามและที่ปรึกษาในการจัดทำหลักสูตรอบรมและพัฒนาระบบให้บริการล่าม ความต้องการดังกล่าวนำไปสู่งานวิจัยด้านการสำรวจมาตรฐานสากลด้านการล่าม การวิเคราะห์สถานะของระบบให้บริการล่ามในประเทศไทย และการเสนอแนวทางในการพัฒนาและปรับปรุงระบบที่มีในปัจจุบัน

**ด้านการสอนภาษาสเปน**

นอกเหนือการวิจัยเรื่องการณ์ลักษณะและมาลาซึ่งเป็นประเด็นทางไวยากรณ์ที่ผู้เรียนชาวไทยมีปัญหามากที่สุดแล้ว ดิฉันยังได้แนวคิดในพัฒนาการเรียนการสอนจากนโยบายเรื่องคุณลักษณะบัณฑิตที่พึงประสงค์ ซึ่งมีพื้นฐานจากปรัชญาที่ว่าการศึกษาไม่ใช่เพียงการให้ความรู้และสร้างทักษะที่จำเป็นต่อการประกอบอาชีพและศึกษาต่อในระดับที่สูงขึ้นต่อไปเท่านั้น แต่ยังเป็นกระบวนการขัดเกลาและสร้างพลเมืองที่ดีของสังคม ดังนั้นการเสริมสร้างทักษะที่จำเป็นในศตวรรษที่ 21 อันได้แก่ทักษะการคิดวิเคราะห์ ความใฝ่รู้และรู้จักเรียนรู้ รวมถึงการปลูกฝังคุณธรรมและสำนึกสาธารณะจึงเป็นวาระสำคัญของผู้สอนภาษาในระดับมหาวิทยาลัย ดิฉันได้ร่วมกับคณาจารย์ในสาขาวิชาภาษาสเปนและภาควิชาภาษาตะวันตกสำรวจและพัฒนาวิธีการในการสร้างเสริมทักษะและทัศนคติดังกล่าวในชั้นเรียนภาษา ผ่านตัวบทและกิจกรรมต่าง ๆ โดยในปัจจุบันก็ยังมีโครงการที่ดำเนินการอยู่ ได้แก่ โครงการต้นแบบในการพัฒนาทักษะการคิดอย่างมีวิจารณญาณสำหรับนิสิตด้านภาษา วรรณคดี และวัฒนธรรม และโครงการวิจัยเรื่องการพัฒนาแบบทดสอบการวัดทักษะการคิดอย่างมีวิจารณญาณ ซึ่งมีผู้ช่วยศาตราจารย์ ดร. หนึ่งฤดี โลหผล เป็นหัวหน้าโครงการ

**ด้านการสื่อสารระหว่างวัฒนธรรม**

งานวิจัยในด้านนี้มุ่งศึกษามุมมอง ความคาดหวังและวิถีปฏิบัติที่แตกต่างกันของคนต่างวัฒนธรรมซึ่งอาจส่งผลกระทบต่อการสื่อสาร เช่น การระบุว่าคนคนหนึ่งเป็นคนพูดตรงอาจจะถือเป็นคำชมสำหรับชาวเยอรมันและเดนมาร์ก แต่คนจีนหรือคนญี่ปุ่นอาจมองว่าเป็นคำตำหนิ จุดมุ่งหมายของการศึกษาด้านการสื่อสารระหว่างวัฒนธรรมคือการสร้างความเข้าใจมุมมองของบุคคลจากต่างวัฒนธรรมซึ่งจะนำไปสู่ปฏิสัมพันธ์ระหว่างกันที่ราบรื่นมากยิ่งขึ้น ที่ผ่านมาดิฉันได้ทำวิจัยเรื่องการสื่อสารระหว่างวัฒนธรรมในการเจรจาธุรกิจระหว่างชาวไทยและชาวโคลอมเบีย (ร่วมกับผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร. เพ็ญพิสาข์ ศรีวรนารถ) และกำลังอยู่ระหว่างการทำวิจัยในหัวข้อเดียวกัน แต่ศึกษาระหว่างชาวไทยและชาวสเปน นอกจากนี้ยังได้สนับสนุนให้นิสิตปริญญาโททำวิทยานิพนธ์เรื่องการสื่อสารระหว่างวัฒนธรรมในชั้นเรียนภาษาระหว่างผู้สอนชาวสเปนและผู้เรียนชาวไทยอีกด้วย

## ข่าวจากภาควิชาภาษาไทย

ภาควิชาภาษาไทย คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย ร่วมกับโครงการพัฒนากำลังคนด้านมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ สำนักงานคณะกรรมการการอุดมศึกษา (สกอ.) ศูนย์วิจัยภาษาและวรรณคดีไทย และมูลนิธิสุนทรภู่ ขอเชิญฟังบรรยายทางวิชาการในหัวข้อเรื่อง **"สุนทรภู่กับการเรียนการสอน" เนื่องในโอกาสครบรอบ 230 ปีชาตกาลของสุนทรภู่** ในวันเสาร์ที่ 25 มิถุนายน 2559 เวลา 8.30-13.00 น. ณ ห้อง 503 อาคารบรมราชกุมารี คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

ผู้สนใจโปรดลงทะเบียนสำรองที่นั่งในรูปแบบออนไลน์ได้ 2 ช่องทาง
1. สแกน QR code
2. http://goo.gl/forms/2weLgTCi06

**กำหนดการ**

8.30 - 9.00 น. ลงทะเบียน
9.00 - 9.15 น. คณบดีคณะอักษรศาสตร์กล่าวเปิดงาน
9.15 - 10.15 น. การบรรยายเรื่อง "**งานสุนทรภู่กับการเรียนการสอน**" โดย **ศาสตราจารย์ ดร. ชลดา เรืองรักษ์ลิขิต**
10.15 – 11.00 น. การบรรยายเรื่อง "**กาพย์พระไชยสุริยาในฐานะแบบเรียนสอนอ่านภาษาไทย**" โดย **อาจารย์ ดร.ธีรนุช โชคสุวณิช**
11.00 – 11.30 น. พักรับประทานอาหารว่าง
11.30 – 12.30 น. การบรรยายเรื่อง "**แนะนำการสอนงานของสุนทรภู่**" โดย **อาจารย์สุเทพ เอกปัจชา**
12.30 – 13.00 น. การบรรยายเรื่อง"**ความเชื่อเรื่องพระพุทธบาทกับการสร้างนิราศพระบาทของสุนทรภู่**" โดย **นางสาววรรณวิวัฒน์ รัตนลัมภ์**
13.00 น.เป็นต้นไป รับประทานอาหารกลางวัน

สอบถามรายละเอียดเพิ่มเติมได้ที่
ภาควิชาภาษาไทย โทร. 02-218-4687

ถ่ายภาพโดย ผศ.ดร.ภาสุรี ลือสกุล

## ปฏิทินกิจกรรม

| วันที่ | เวลา | กิจกรรม | สถานที่ |
|---|---|---|---|
| 1 มิถุนายน | 12.00-13.00 | [กิจกรรมของหอพระไตรปิฎกนานาชาติ] กิจกรรม**สนทนาแลกเปลี่ยนประสบการณ์ชีวิต ครั้งที่ 6 "เต้าเต๋อ : บริหารกาย 15 นาที เพื่อชีวีที่ผาสุก" /ศาสตราจารย์ ดร.สิริมนพร สุริยะวงศ์ไพศาล** (สาธิตโดย **รองศาสตราจารย์รัตนาภรณ์ ธรานุรักษ์)** | หอพระไตรปิฎกนานาชาติ |
| 25 มิถุนายน | 8.30-13.00 | [กิจกรรมของภาควิชาภาษาไทย] **"สุนทรภู่กับการเรียนการสอน" เนื่องในโอกาสครบรอบ 230 ปีชาตกาลของสุนทรภู่** | ห้อง 503 อาคารบรมราชกุมารี |
| 29 มิถุนายน - 1 กรกฎาคม | 9.00-16.00 | [กิจกรรมของฝ่ายส่งเสริมผลงานวิชาการและภาควิชาภาษาศาสตร์] **การอบรม "ภาษาไทเปรียบเทียบ 101"** | ห้อง 501/5 อาคารมหาจักรีสิรินธร |

Faculty of Arts
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย
Chulalongkorn University

DEVALAI
E-Newsletter

Year 8, No. 11: 29 May 2016

## News from the International Affairs Section

### Collaboration with Pace University, New York

On Friday, May 27, the Dean of the Faculty of Arts welcomed staff from Pace School of Performing Arts, Pace University, led by the Executive Director, Jorge Cacheiro and a famous theatre director, Cosmin Chivu. Following Pace University's mission to create worldwide connections and equip its students with global knowledge and understanding, the School, which is part of Dyson College of Arts and Science, wished to acquire further collaboration with the Faculty of Arts in addition to the one with our Department of Dramatic Arts. This is considered their first visit after the MOU became official between the Faculty of Arts and Pace University earlier this month. Their proposal addressed student/faculty exchanges with the involvement of various departments at the Faculty of Arts. They additionally expressed their interest in special programs related to Thai language and culture. The partnership was hoped to advance to the university level in the future.

Founded in 1906, Pace University, based in New York City, is a private university focusing on liberal arts and science. The School of Performing Arts is working hard to generate their connections not only in the international level but also national level. To cater to their students' needs, they implemented professional intensive workshops in Los Angeles to jump start potential acting careers. The School also secured affiliations with private sectors such as Netflix and Amazon. As a well-known institution in performing arts, the School of Performing Arts has produced many famous alumni in American show business, among them, Bradley Cooper, a celebrated actor/producer nominated for four Academy Awards.

Pace School of Performing Arts has been enjoying student exchange programs with our Department of Dramatic Arts for a number of years even before the MOU was signed. At the moment, they are teaming up in a joint project in which twenty Pace University students perform at the Department and our students will participate in a workshop in New York later in November. As a final note, our visitors expressed their gratitude towards the cooperation and hospitality administered by the Department of Dramatic Arts and will be happy to accommodate our Faculty in any way possible. The Faculty of Arts is proud of the Department of Dramatic Arts who is considered one of our torch carriers in cosmopolitan partnerships with their never ending endeavor in building international alliances.

## Meeting with Universiti Kebangsaan Malaysia

On Monday, May 23, 2016, representatives from the Faculty of Arts and the Faculty of Psychology, together with Chulalongkorn University's International Affairs were honored to welcome a group of top management personnel from Universiti Kebangsaan Malaysia (UKM) who wished to strengthen the relationship between the two universities. The visitors represented UKM's Faculty of Social Sciences and Humanities, Faculty of Economics and Management, and Graduate School of Business. The discussion started with impressive video presentations on the UKM itself and the tightly knit connection between Thailand and Malaysia. After the introduction, the UKM delegates proposed possible partnership and collaboration opportunities with relevant faculties of Chulalongkorn University. The matters concerning the Faculty of Arts include research collaboration and student/staff exchanges especially in fields related to languages and cultures in ASEAN. As Thai language and culture are popular fields of study at the UKM, they would very much like to have a Thai language teaching staff visiting them. They would also be happy to arrange for a Bahasa Malaysia instructor to serve the increasing needs of Thai students.

Established since 1970, UKM has successfully produced intellectuals and scholars who are among Malaysia's pride. The university comprises 13 faculties, 13 research institutes of excellence and two commercial entities, UKM Holdings Sdn. Bhd. and UKM Technology Sdn. Bhd. The university is becoming a research institute in various fields of study including operating various research centers. This meeting opened an appealing opportunity for the Faculty of Arts to join hands with a renowned university from our neighboring country.

## Calendar of Events

| Date | Time (hours) | Event | Location |
|---|---|---|---|
| 1 June | 12.00-13.00 | [International Tipitaka Hall] **The 6th Life Experience Sharing Session: "Daodexinxi: 15-minute Exercise for Well--Being"** / **Professor Sirimonporn Suriyawongpaisal, PhD** (demonstrated by **Associate Professor Rattanaporn Taranurak**) | the International Tipitaka Hall |
| 25 June | 8.30-13.00 | [Department of Thai] "**Teaching and Learning Sunthorn Phu": A Commemoration of the Writer's 230th Birth Anniversary**. | Room 503, Boromrajakumari Building |
| 29 June -1July | 9.00-16.00 | [Research Affairs Unit and Department of Linguistics] **"Comparative Tai Language Training 101"** | Room 501/5, Maha Chakri Sirindhorn Building |

ถ่ายภาพโดย น.ส.เมษมา จันทร์วิรัช

**The Faculty of Arts Public Relations and Internal Communications**
**Assistant Professor Dr Siraprapa Chavanayarn** –PR Coordinator | **Dr Verita Sriratana** – PR Assistant
Please send any announcements or information on your current as well as past events to **Ms Kankanok Chimsang**
at artspr08@hotmail.com, pr.arts.chulalongkorn@gmail.com Tel. 662 218 4885